



## Qui est Marie de Nazareth?

Elle est l'incarnation de la mère de Dieu. Elle est un être humain, mais, choisie par Dieu pour la pureté de son âme, de son esprit et de son corps, elle est devenue la Mère de Dieu.

L'église arménienne célèbre sept fêtes principales en l'honneur de la Vierge Marie. La fête de l'Assomption (*Verapokhoum*) est la plus importante célébrée dans notre église le dimanche le plus proche du 15 août.

VOL. 1 N° 6 | AOÛT 2007

BULLETIN MENSUEL DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE SOURP HAGOP

lanterne

# gantegh



Intéressé(e) à un abonnement gratuit? > gantegh@sourphagop.com  
Information ou commentaire > eglise58@sourphagop.com

[www.sourphagop.org/gantegh](http://www.sourphagop.org/gantegh)

## « Asdvadzadzin » la Mère de Dieu

À Bethléem, Jésus a ouvert les yeux et a d'abord vu Sa mère. À Golgotha, Ses yeux se sont fermés sur la vision de Sa mère. Ainsi, Sa mère était la première et la dernière dans Ses pensées et Ses préoccupations.

Selon la tradition, Marie la Mère de Dieu, qui, durant sa vie sur terre, était aimée et honorée par les disciples du Christ, est morte paisiblement, et a été enterrée par les apôtres.

L'apôtre Bartholomé (Partoghmos, qui a prêché en Arménie) était absent au moment de l'enterrement. À son

retour, il a visité la tombe. Mais quand ils ont déplacé la pierre tombale, ils ont vu que le corps n'était plus là; il avait été transporté au ciel.

En se fondant sur cette tradition, les pères de notre église ont, plus tard, établi la fête de l'Assomption de la Mère de Dieu - « Verapokhoum ».

Notre église a beaucoup de fêtes consacrées à Sainte Marie, mais celle-ci, populairement appelée « Asdvadzadzin », est l'un des cinq moments les plus importants de notre année liturgique. Le peuple arménien a toujours eu une dévotion et une vénération profonde à l'égard de la modeste vierge qui est devenue Mère de Dieu.

Dans ses traditions, sa théologie, ses rituels et ses créations artistiques, notre église a donné une grande importance à Marie, à titre de manifestation exemplaire de la

maternité. Dans toutes les églises arméniennes, l'icône qui est au-dessus de l'autel (khoran) est invariablement la représentation de « Mayr Asdvadzadzin » et de son fils. Cette icône est uniquement remplacée à la fête de la Résurrection et le jour de la Sainte Croix.

**Le jour d'« Asdvadzadzin » les noms qui sont célébrés, outre ceux de Mary, Mariam, Maro, sont les adjectifs qui se rapportent à elle, par exemple, Takouhi, Serpouhi, Makrouhi, Marguerite, Dirouhi, Azniv, Antaram, Aroussiag.**

**La mère de Dieu est profondément présente dans la spiritualité et les prières de l'église arménienne. Mais à la différence de l'église catholique, nous n'avons pas de formulations dogmatiques à son propos. L'église arménienne souligne sa maternité avant tout. La gloire de Marie n'est pas simplement dans l'acte de donner naissance au Christ. Elle est toujours avec Lui. Elle L'a élevé et L'a soutenu durant toute sa vie terrestre, et était avec Lui quand Il a été crucifié.**

### Saviez vous que...?

- La première église en Arménie, Etchmiadzin, s'appelait à l'origine *Vagharshabadi Sourp Asdvadzadzin*.
- Notre église à Toronto est appelée *Sourp Asdvadzadzin*.

### Presque 50 ans pour la Communauté de Sourp Hagop!

Levon Der Assadourian, faisant allusion à la fondation de l'église Sourp Hagop et à celle du centre de la rue St. Zotique, écrit dans un article publié dans l'hebdomadaire « Horizon », le 14 janvier 1980 : « Vous devez avoir l'œil et l'âme pour voir (...) la représentation spirituelle de 600 Arméniens, aussi nette et semblable à celle de nos ancêtres, pères, et mères dignes d'adoration ». Il voulait signifier que Sourp Hagop de la rue St. Zotique est le fruit de l'esprit créateur arménien où habite le génie de la survie.

### ÉDITORIAL

*Cher lecteur,*

*Quand tu commences à lire ces quelques lignes, inspire et entre dans les replis de ton cœur : libère-toi de tes soucis quotidiens.*

*Oui, nous sommes tous à la recherche de ce qui nous échappe doublement. Nous voulons entrer en contact avec nous-mêmes et avec l'autre. Nous sommes toujours engagés dans une quête incessante. Nous cherchons... sous une pierre, dans un nuage, dans la verdure d'un arbre, dans une source d'eau, dans les flammes d'un feu, dans le berceau du vent, dans les yeux d'un voisin, dans la paume d'un mendiant, dans la joie d'un enfant, dans le dévouement d'une mère, dans le contact de l'amour, dans l'expérience sage, dans la pensée saine, dans le travail laborieux.*

*Notre âme pressent déjà un éclat de cette lumière... que nous avons perdue un jour. En réalité ce que nous désirons ardemment c'est la présence du Christ Lui-même, qui est indubitablement beaucoup plus et qui est disposé à se faire partager... selon les Saints.*

*Enfin, nous allons Le trouver... derrière la porte de notre cœur... assis sur le trône d'un Nouveau Monde. Respirons par Lui. Rappelons-nous que c'est seulement sur son chemin que notre identité rayonne.*

Après le « Sourp Badarak » consacré à Asdvadzadzin, un service spécial est célébré pour bénir les raisins, *Khaghoghornek*.

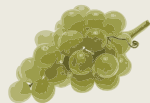
**Par des prières, la bénédiction de Dieu est demandée pour les vignes et les raisins,**

*pour leur abondance et la protection contre les désastres naturels;*

*pour que ceux qui ont donné des raisins à l'église soient dignes dons de Dieu;*

*pour que ceux qui mangeront les raisins soient sains d'esprit et d'âme.*

Alors, les raisins bénis sont distribués aux fidèles.



Traditionnellement, les Arméniens ne mangent pas de raisins jusqu'à ce qu'ils soient bénis (même aujourd'hui, alors que beaucoup de fruits sont disponibles tout au long de l'année).

Durant le pré-christianisme, il était courant d'offrir aux dieux la première récolte de fruits en guise de leur rendre grâce.

C'est ce rituel païen qui, plus tard, a été adopté dans nos traditions chrétiennes. Cette célébration coïncide avec celle d'Asdvadzadzin parce qu'elle correspond à la saison de la moisson.



### HYMNE À LA MÈRE DE DIEU

Aujourd'hui les Saints réunis, -  
 Apôtres bénis et femmes chastes  
 En vêtements lumineux comme des  
 flambeaux, -  
 Ont allumé leurs lampes  
 Et chanté à l'unisson :  
 Bénie êtes vous, la plus louée parmi les  
 femmes.

Aujourd'hui, après avoir placé la Vierge  
 sainte à la porte du tombeau,  
 Ils ont espéré et attendu l'avènement du  
 Seigneur Lui-même.  
 Et voilà, ils ont vu dans les plus hauts  
 sommets, le Créateur,  
 Venant avec une multitude d'anges,  
 Tandis qu'ils chantaient à l'unisson :  
 Bénie êtes vous, la plus louée parmi les  
 femmes.

Aujourd'hui ils ont vu la sainte Vierge  
 voler dans les Cieux,  
 Et, sur des chariots de nuages montant  
 vers les cieux,  
 Entrer, avec les vierges sages,  
 dans les tabernacles célestes.  
 Et à l'unisson, elles chantaient:  
 Bénie êtes vous, la plus louée  
 parmi les femmes.

Aujourd'hui, accompagné des  
 Chérubins à multiples yeux  
 Et des Séraphins à six ailes,  
 Vous êtes entrés dans le tabernacle  
 orné de sept étoiles  
 Et vous avez vu les divers trônes préparés  
 pour vous, Ô Dame.  
 Nous aussi chantons à l'unisson :  
 Bénie êtes vous,  
 la plus louée parmi les femmes.

### HYMN TO THE MOTHER OF GOD

Today the gathered Saints, -  
 Blessed apostles and chaste women  
 In garments luminous like torches, -  
 Lit their lamps  
 And sang in unison:  
 Blessed are You, most praised  
 among women.

Today having placed the holy Virgin  
 at the door of the tomb,  
 They awaited and expected the coming  
 of the Lord Himself.  
 And behold, they saw on the highest  
 heights the Creator,  
 Coming with a multitude of angels,  
 While they sang in unison:  
 Blessed are you, most praised  
 among women.

Today they saw the Holy Virgin flying  
 through the air  
 And on cloudy chariots ascending  
 upward into the heavens,  
 With the wise virgins entering into  
 heavenly tabernacles.  
 And in unison they sang:  
 Blessed are you, most praised among  
 women.

Today, accompanied by the many-eyed  
 Cherubim  
 And the six-winged Seraphim,  
 You entered into the seven starred  
 tabernacle  
 And saw the various thrones prepared  
 for you, O Lady.  
 We sing too in unison:  
 Blessed are you, most praised among  
 women.

### ՇԱՐԱԿԱՆ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ

Այսօր համատեղում սուրբերը, -  
 Զաներու պէս լուսաւոր զգեստներով  
 Երանելի առաքեալները եւ  
 մաքրակեցաղ կիները, -  
 Իրենց լապտերները կը վառէին,  
 Եւ միաձայնութեամբ կ'եղանակէին.  
 - Օրհնեա՛լ ես, կիներէն ամենօրհնեալը:

Այսօր Ս. Կոյսը գերեզմանի դրան  
 մօտ դնելով,  
 Կը սպասէին եւ կ'ակնկալէին որ  
 Տէրը անձնապէս գար.  
 Եւ ահա էն վերը երկնքին կը  
 տեսնէին արարիչը,  
 Որ բազում հրեշտակներով կու գար:  
 Մինչ անոնք միաձայնութեամբ  
 կ'եղանակէին.  
 - Օրհնեա՛լ ես, կիներէն  
 ամենօրհնեալը:

Այսօր կը տեսնէին Ս. Կոյսը որ օդին  
 մէջ կը թռչէր,  
 Եւ ամպեղէն կառքերով դէպի վեր՝  
 երկինք կը համբառնար,  
 Իմաստուն կոյսերուն հետ  
 Մտնելով երկնային խորաններէն ներս:  
 Մինչ անոնք միաձայնութեամբ  
 կ'եղանակէին.  
 - Օրհնեա՛լ ես, կիներէն  
 ամենօրհնեալը:

Այսօր բազմաչեայ քերովբէներուն  
 Եւ վեցթեւեան սերովբէներուն հետ  
 Եօթնաստեղեան խորանը մտար  
 Եւ տեսար զանազան աթոռները, քեզի՝  
 Տիրուհիիդ համար պատրաստուած:  
 Մենք ալ անոնք հետ կ'երգենք ըսելով՝  
 - Օրհնեալ ես, կիներէն  
 ամենօրհնեալը:

## ԲԱՅԱՏՐԱԿԱՆ

Վերեւ թարգմանուած շարականը՝ Աստուածածնի Վերափոխման հոգեւոր երգին առաջին տունն է: Զանիկա կարճ բացատրեմ քեզի, սիրելի ընթերցող: Նախ, ուշագրաւ է, որ շարականը դէպքը կը տեսնէ իբր այսօրուայ եղելութիւն: Բոլոր շարականներուն ալ մէջ դէպքերը «այսօրուայ» կը պատկանին: Կրօնական ժամանակը՝ ժամացուցային ժամանակը չէ. հաւատքի դէպքերը «այսօրուայ» եղելութիւններ են: Հաւատքի ժամանակին մէջ անցեալը, ներկան եւ ապագան նոյն տեղը կը գտնուին. հոն ուր հաւատալը է: Երկրորդ բացատրելի կէտը. Աստուածածնի երկինք մուտքը ֆիզիքական՞ է: Ծարականը մեզի կ'ըսէ, թէ ան իմաստուն կոյսերուն հետ երկինք կը մտնէ. այսինքն՝ իր մուտքը հոգիի մուտք է եւ ոչ թէ մարմնի: Երրորդ կէտը. ո՞ր է մտած վայրը: Ի՞նչ կը նշանակէ «եօթնաստեղեան խորան» փոխաբերութիւնը. Հայր Աւետիքեանի բացատրութեամբ՝ հոն ուր սուրբերն են: Իսկ «զանազան աթոռներ» տեսնելու պատկերը. կատարեալ իշխանութեան կը հասնի, ըսել կ'ուզէ: «Կիներէն ամենօրհնեալ»ը սրբութեան եւ արդարութեան կատարեալ իշխանութիւն ունի:

ԳՔ